

関口存男における前置詞 unter と bei

メタデータ	言語: deu 出版者: 公開日: 2013-08-27 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 佐藤, 清昭 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10271/47

関口存男における前置詞 *unter* と *bei*

佐藤 清昭

(日本語・日本事情)

Die Präpositionen „*unter*“ und „*bei*“ bei Sekiguchi T.

SATÔ Kiyooki

Japanisch u. Japanische Angelegenheiten

Zusammenfassung

Der japanische Philosoph und Sprachwissenschaftler SEKIGUCHI Tsugio (1894-1958) wollte nach seinem monumentalen Werk „Der Artikel“ (Tokyo 1960/61/62, 3 Bde., insgesamt 2 301 Seiten) Arbeiten wie „Die Präposition“, „Das Adjektiv“, „Das Adverb“ u. a. schreiben, die aber wegen seines Todes nicht ausgeführt werden konnten. Uns, die ihm nachfolgenden Forscher, interessiert nun, was für Werke über diese Themen in Bezug auf Inhalt, Form und Umfang entstanden wären.

Die Absicht der vorliegenden Arbeit besteht darin, die Bedeutungstypen („*imi keitai*“) der Präpositionen „*unter*“ und „*bei*“, die sich bei SEKIGUCHI's Werken und bei seiner Sammlung der Beispielsätze, *Collectanea*, befinden, aufzuzählen und ordnungsgemäß darzustellen.

Es lassen sich bei SEKIGUCHI 6 Bedeutungstypen von „*unter*“ und 10 von „*bei*“ feststellen, die teilweise in Über- und Unterverhältnissen stehen.

key words: SEKIGUCHI Tsugio, grammar, preposition, German prepositions „*unter*“ and „*bei*“

キーワード: 関口存男, 意味形態, 前置詞, *unter*, *bei*

0. はじめに

0.1. 本稿は、関口存男研究の「前置詞編」のうち、unter と bei の項を成すものである。同研究「前置詞編」の現在までの軌跡については、以下の論文を参照されたい。

佐藤清昭（2000）：関口存男による前置詞の意味分類 — 「激突急停止の in」（ほか）と「前置詞論」—。
所収：ドイツ語学研究（冠詞研究会）10, 11-48 ページ。

—（2002）：前置詞研究のあり方。「関口存男：前置詞論」試案 — an を例として。 所収：浜松医科大学紀要 一般教育 16, 31-53 ページ。

—（2003）：関口存男における前置詞 auf。 所収：浜松医科大学紀要 一般教育 17, 43-66 ページ。

—（2004）：関口存男における前置詞 in。 所収：浜松医科大学紀要 一般教育 18, 53-79 ページ。

—（2005）：関口存男における前置詞 mit。 所収：浜松医科大学紀要 一般教育 19, 25-47 ページ。

—（2006）：関口存男における前置詞 zu。 所収：浜松医科大学紀要 一般教育 20, 11-35 ページ。

—（2007）：関口存男における前置詞研究。 — 意味形態の普遍性 —。 所収：浜松医科大学紀要 一般教育 21, 35-75 ページ。

0.2. これらの研究においては、an, auf, in, mit, zu の「意味の種類」をそれぞれ 22, 34, 25, 22, 22 確認し、それらを例文とともに示した。

本稿で確認した前置詞 unter と bei の「意味類型」は、それぞれ 6 と 10 であった。

1. 前置詞 unter の意味形態

① 同時動作の unter

♥ 「…しつつ」, 「…しながら」という意味で、随伴的事態を表現する。

Unter Rauchen und Trinken verging die Zeit ziemlich rasch. タバコをすったり酒をのんだりしているうちに時間はかなり速く経過した | *Man empfing mich unter Lachen und Scherzen.* (= lachend und scherzend) 人々は笑ったり冗談を言ったりしながら私を迎えた | *Sie trat unter leisem Erröten an meinen Tisch.* (= leise errötend) 彼女はちょっと顔を赤らめながら私の机に近づいた | *Er fügte sich unter Murren und Schnurren.* (= murrend und schnurrend) かれはぶつくさ言いながら服従した | *Man kann ja auch unter der Arbeit denken.* 仕事をしながらだって考えられる | *Mangan zersetzt heißes Wasser unter Wasserstoffentwicklung.* マンガンは水素ガスを放出しながら熱湯を分解する

♥ 以下は、「同時動作の unter」が「迂言前置詞」の誘導前置詞となる場合である。

unter Zubilligung mildernder Umstände 情状を容認して | *unter Ausschluß* der Öffentlichkeit 傍聴禁

止で | *unter Einsatz* seines Lebens 生命を賭して | *unter absichtlicher Entstellung* des Tatbestandes 事実をことさら歪曲して | *unter Zurücklassung* einiger Mordwaffen 二三の兇器を現場に遺して | *unter Zuhilfenahme* sogar eines Rechenbretts 算盤まで持ち出して | *unter Aufbietung* aller seiner Kräfte 全力を尽くして | *unter Einhaltung* vereinbarter Richtlinien 申し合わせた方針の線に沿うて | *unter Vorlage* gefälschter Ausweise 偽造した証明書を提示して | *unter Bezugnahme* auf Paragraph 5 des Vertrags 条約の第五条を援用して | *unter Beiseitesetzung* der Vereinten Nationen 国連を無視して | *unter Zugrundelegung* einer historischen Tatsache ある史実を基礎に | *unter Hinweis* auf verschiedene Beispiele 多くの例を指摘して | *unter Vorlegung* authentischer Urkunden 信憑するに足る原簿を提示して | *unter Verletzung* der Polizeivorschriften 警察の規則に違反して | *unter Abgabe* von γ -Strahlen ガンマ線を放射しつつ | *unter Einschluß* von kleineren Staaten 弱小国家をも含めて | *unter Anlehnung* an Goethes Faust ゲーテの Faust に因んで

♥ 「...しつつ」, 「...しながら」という意味で「迂言前置詞」の誘導前置詞となる時は、他の in, mit とそう大した差のないことが多い。

♥ *unter* を使った迂言前置詞は、類造の可能性が無限である。(in を用いた迂言前置詞の方は、既成方式を尊重する必要があるが、*unter* の方はその時々勝手に作ることができる)

♥ 迂言前置詞としては、*unter* の後ろの名詞は必ず冠詞を省略する。(この用法とよく似た「支配事態の *unter*」と「偽装韜晦の *unter*」は、定冠詞をとまなうのが原則である)

♥ *unter* は、「...の下に」という日本語と同程度の、少し大げさな、仰山な印象を与える点が欠点であるが、しかし動作名詞と結合して「...しながら」を意味するには最も好適なため、英仏には類例がないにもかかわらず、ドイツ語では近来非常に好まれるようになった誘導前置詞である。元来から言えば多少悪趣味の感がないでもないが、既成事実と現実とを認めないわけには行くまいと思う。

Sie hatte die Kühnheit, *unter Einsatz* ihres ganzen fraulichen Scharms, jedoch *unter Angabe* eines andern Namens einen noch nicht ganz überführten alliierten Agenten aus dem Pariser Militärgefängnis loszubetteln und unerkant zu entkommen. (Zeitung 1954) 彼女は大胆不敵にも乾坤一擲の色仕掛けで、ただし名前だけは変名を使って、当時まだ罪状の確定しないまま投獄されていた連合軍側の派遣員をバリの軍部刑務所から出所させ、足元の明るいうちにいずれへか姿をくらましたのであった | Die Behauptung des Herrn Tüngel, daß telefonische Gespräche *unter Verletzung* des Postgeheimnisses auf Magnetophonband aufgenommen seien, ist aus der Luft gegriffen. (Zeitung 1953) 信書通信の秘密保持に関する人権をじゅうりんして電話の通話がテープ録音されたと言う Tüngel 氏の主張は事実無根である | Außerdem wird wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen allen Ländern *unter Einschaltung* der Vereinten Nationen, die Unterbindung feindseliger Propaganda und die Unterlassung jeder Aggression gefordert. (Zeitung

1955) その他になお、国際連合の機構を介して行われる各国の経済協力、悪意的宣伝の抑制、一切の攻撃的態度の放棄が要求されている | Als Revisor der Elektrizitätswerke oder Gaswerke oder als Beauftragter des Fernsprechamtes verschaffte er sich **unter Vorlage** gefälschter Ausweise Zutritt in die Wohnungen. (Zeitung) あるいは電燈会社、ガス会社の検査掛と称し、あるいは電話局から頼まれて来たたと偽りながら、偽造の証明書を出して見せて、かれは方々の家宅に出入りした | Wolfgang Goetz schreibt für die Ufa **unter Zugrundelegung** des Kleistschen „Prinz von Homburg“ eine Filmnovelle. (Zeitung) Wolfgang Goetz は Ufa のために、Kleist の Prinz von Homburg を種本にした映画シナリオを執筆中 | Der Berliner Polizeipräsident hat eine für den 21. Februar mittags 12 Uhr im Lustgarten geplante Massenversammlung der Kommunistischen Partei **unter Hinweis** auf die Verordnung des Reichspräsidenten zur Bekämpfung politischer Ausschreitungen verboten. (Zeitung) ベルリン市警視総監は、政治運動の行き過ぎ取締りに関する連邦大統領の指令を援用して、二月二十一日正午十二時 Lustgarten に於て開催を予定されていた共産党大会を禁止した | **Unter Bezugnahme** auf verschiedene internationale Verträge, die Japan unterzeichnet habe, hob er hervor, daß die Vereinten Staaten verpflichtet seien, sich um die chinesische Souveränität zu bemühen. (Zeitung) 現に日本国自身が署名しているという諸種の国際条約を援用して、かれは、合衆国は中華民国の主権に関して重大関心を抱く義務を有するものである旨を強調した | Obwohl die Anerkennung der Mandschukuo-Regierung durch Japan erwartet wurde, hat der **unter verächtlicher Beiseitesetzung** des Völkerbundes und der Warnung Stimsons vollzogene Schritt die Beunruhigung über die Lage im Fernen Osten erhöht. (Zeitung 1932) 日本国の満州国政府承認は、予期されていたにも拘らず、国際連盟を無視しスチムソンの警告を無視して行われたこの措置は、極東状況に関する不安の念を増大してしまった | Als das Auto der Schutzpolizisten sich dem Tatort näherte, warnte ein vor dem Hause postierter „Schmieresteher“ seine Complicen durch ein Notsignal. Die Einbrecher flüchteten **unter Zurücklassung** ihrer Werkzeuge auf das Dach des Hauses. (Zeitung) 保安警察員の自動車が行行現場に接近すると、その家の前に配置されていた「見張り」が仲間に合図をしたので、強盗の一味は、道具類をその場に置いたまま逃げ出して屋根に登った | Es war für die Schiffskonstrukteure keine leichte Aufgabe, bei dieser kolossalen Gewichtsvermehrung einen Schiffstyp zu finden, welcher **unter Einhaltung** zweckmäßiger Abmessungen in offensiver und defensiver Hinsicht allen gerechten Anforderungen entsprach. (Tjard Schwarz: Die Entw. des Kriegsschiffbaues vom Altertum bis zur Neuzeit) こんなに歴大な重量になってきた現在において、各部の適正な釣合いということが厳守されていて、しかも攻防両方面の見地から見てすべてのもっともな要請に添うような艦型を案出するという事は、艦艇設計者にとっては決して生やさしい仕事ではなかった

【冠詞 I: S. 812, 877, 896-899; 文例集 (29) 前置詞: S. 37-45】

★ 佐藤注 1: 文例集に「unter = während」の項あり (文例集 (74) U: S. 200-202) :

Nun sage mir, wo du **unter der Zeit** gewesen. (Raupach: Der Müller und sein Kind)「さあ、お前がこの間どこにいたのか、言ってごらん」 | **Unter diesen und ähnlichen Gesprächen** war die Zeit des Theaters gekommen, und wir standen auf und wurden von Goethe freundlich entlassen. (Eckermann) 「こういう話や似た話をしているうち劇場へ行く時間となった。私たちは立ち上がり、ゲーテは私たちが愛想よく見送ってくれた」

★ 佐藤注2: 文例集に「云々しつつ (但し *nomen actionis* に非ざるもの)」の項あり (文例集 (74) U: S. 206-208) :

So gingen die Stunden und Tage **unter Scherz und Spiel** hin, (Tieck: Der Geheimnisvolle) 「そんな風にして、冗談を言いながら時間は過ぎていった」 | **Unter diesen Szenen** war es vier Uhr geworden; und der Herzog hob die Tafel auf. (Lichtenstein) 「こんな事をしているうちに4時になり、公爵は食事をおひらきとした」 | Oberhalb 5500 Meter können selbst gut trainierte Bergsteiger nur noch **unter größten Anstrengungen** vorwärtskommen. (Zeitung 1953) 「標高 5,500 メートルを超えると、どんなに訓練を積んだ登山者であれ、非常な努力を要してやっと前に進むことができるのである」

② 支配事態の *unter* (重圧的影響を意味する *unter*)

Man kann auch **unter dem Küssen** weinen. 接吻しながらも(されながらも)泣くことはできる | **unter den Peitschenhieben** 鞭打たれながら | Demnächst brechen wir noch **unter der ungeheuren Last** zusammen. いづれ俺達はこの負担に堪えきれないでへたばるだらう | Die Häupter der Verschworenen fielen **unterm Henkerbeil**. 陰謀に参加した者は斬首の刑に処せられた | Er blutet **unter den Rutenstreichen** seines bösen Gewissens. かれは良心の呵責に鞭打たれて内心血みどろになつている | **Unter seinem forschenden Blick** wurde mir ganz unheimlich zu Mute. かれにジロジロとにらまれて、私は何だか薄気味悪くなつた | Soziale Bewegungen sind **unter europäischem Einfluß** entstanden. 社会運動は西洋の影響の下に起つたものである | Der Unterstand kracht in allen seinen Fugen **unter einem Treffer**. 砲弾が命中すると地下壕が鳴動してミシミシという | **Unter allzustrenger Zensur** muß alle Kultur dahinwelken. 検閲があんまり厳しいと文化は萎靡凋落する | Der Wald stöhnt und ächzt **unter dem heftigen Sturm**. 風威の下に森はうめきあえぐ | **Unter dieser Stimmung** kommt nichts Ersprießliches zustande. こんな気分では碌なものできっこない | **Unter seinem Donnerwort** verstummte alles auf einmal. かれの一喝にあつて一同はたちまち黙ってしまった

迂言前置詞の用法:

unter der Leitung des zuständigen Amtes 当該局の指導の下に | **unter dem Schutz** des Sperrfeuers 弾幕の援護の下に | **unter dem Druck** der herrschenden Meinung 世論の圧迫の下に | **unter dem Einfluß** des Zeitgeistes 時代精神の影響の下に | **unter dem Druck** der Übervölkerung 人口過剰の重圧下に |

unter dem Einfluß der europäischen Geistesströmungen 欧州思想の影響を受けて | *unter dem Scharfblick* des Geheimpolizisten 特高警官ににらまれて

♥ 「**支配事態の unter**」は動作名詞とも結合するから、上に述べた「**同時動作の unter**」と得て混同されがちである。しかしここにあげた例も、「当該局を指導しつつ」とか、「弾幕を援護しつつ」とか、「世論を圧迫しつつ」とか、「時代精神に影響を及ぼしながら」などという「同時動作」の関係ではなく、動作相から言えば**受動的**、すなわち「当局に指導されながら」、「弾幕に援護されながら」などなどの意味である。

♥ 「**同時動作の unter**」は mit と換えても構わないことが多いが、「**支配事態の unter**」は mit では言い換えられない。

♥ 「**支配事態の unter**」に誘導される基礎名詞は、必ずしも動作名詞ばかりではなく、その名のごとく「**支配的**」な、あるいは**圧倒的な**事態を意味する名詞ならば、動作と関係があろうとなかろうと、何でも構わない。

♥ 「**支配事態の unter**」の場合には、**動作名詞**としてよりはむしろ純名詞、即ち「物」型としての性質の方が効いて来ることは、「下」という空間表象が文字通り具体的に考えられ、**何物かの下敷きになっている**という空間関係が活発に動いていることを考えれば首肯されるであろう。故に、「(動作名詞と結合するのが普通である) **同時動作の unter**」は無冠詞であるが、「**支配事態の unter**」の方は定冠詞が原則である（「規定を伴う場合の指示力なき指示詞としての定冠詞」）。

ただし、「定冠詞が原則」であるが、「**同時動作の unter**」に導かれる迂言前置詞に形がよく似ているという理由から、冠詞を省くこともかなり多い：**unter (der) Aufsicht** des betreuenden Lehrers 受持教員に監視されて

★ 佐藤注:「迂言前置詞の基礎名詞が動作名詞である場合とそれに冠置される冠詞の関係」については、次の関口の言葉を参照:

迂言前置詞の基礎名詞が**動作名詞**である場合は、ほとんどすべての場合定冠詞は省かれる。たとえ省かれていない im Anschluß an ..., im Vergleich zu ... などなどにおいても、その温存定冠詞はすべて無綴定冠詞（すなわち前置詞と融合した定冠詞）である。それに反して有綴の温存定冠詞（bei der ..., unter dem ..., etc.）は、いやしくも真の動作名詞の場合には絶対に発見されない。【冠詞 I, S. 881】

♥ 「**支配事態の unter**」に導かれる基礎名詞は、影響、圧迫、迫害、抑制、威圧、重圧、号令、支配、指導、支援、監督、監視、保護、庇護、後援、その他ありとあらゆる、吾人を全然受動的立場に立たせる**支配事態**概念である。

- ・「...の後援で」は unter der **Patronanz** des ..., unter dem **Patronat** des ..., unter der **Ägide** des ..., unter den **Auspizien** des ...
- ・「...の保護下に」は unter dem **Schutz** des ..., unter dem **Fittich** des ...
- ・「...の委任統治下に」は unter der **Mandatherrschaft** des...
- ・「...の保護統治下に」は unter der **Schutzherrschaft** des ...
- ・「...の独裁下に」は unter der **Alleinherrschaft** des ..., unter der **Diktatur** des ...
- ・「...の重圧下に」は unter der **Wucht** des ...
- ・「...を議長として」は unter dem **Vorsitz** des ...
- ・「...の圧政下に」は unter dem **Joche** des ..., unter der **Tyrannie** des ..., unter der **Gewaltherrschaft** des ...
- ・「...の看視下に」は unter der **Aufsicht** des ...
- ・「...に教導されて」は unter der **Fuchtel** des ..., unter der **Rute** des ... 等々

♥ これらのうちの或種のものとは明らかに慣用句を成している上から迂言前置詞と呼ぶことができるが、或種のものとは必ずしもそうではない。たとえば Goethe vollendete seinen Faust **unter dem Donner der Geschütze von Austerlitz** (ゲーテはその Faust をアウステルリッツ合戦の殷々たる砲声を聞きながら完成した) などと云っても、この unter dem Donner des ... を (「殷々たる ... の声を聞きつつ」) などという特殊な迂言前置詞として一般に認めることに対しては多少異議を唱えざるを得ないであろう。それに反して Er fiel **unter dem Beil des Scharfrichters** (かれは獄吏の白刃に斃れた) などになると、やや一般慣用句に転じた傾向があるから、或いは考え方を簡単にする便法 (der Denkökonomie halber) としてこれを迂言前置詞のごとく扱うのもよいであろう。

Mit Ratschlägen Mussolinis versehen, ausgestattet mit gründlichen Kenntnissen der italienischen Kontinentalpolitik, trat die Autorin **unter der Patronanz** des italienischen Afrikaministers die Reise an. (Zeitung 1938) ムッソリーニの意見も聞き、イタリアの大陸政策に関しても根本的な知識を備えている本書の著者は、イタリアのアフリカ大臣の後援の下に旅程に就いた | Die Entwicklung der Schlachtschiffe zur Zeit des heftig entbrannten Kampfes zwischen Artillerie und Panzer steht vollkommen **unter dem Zeichen** des schweren, panzerbrechenden Geschützes und führte alsbald zur Aufstellung von Riesengeschützen, deren Rohrkaliber bis auf 43 cm und deren Rohrgewicht bis auf 100 Tonnen stieg. (Tjard Schwarz: Die Entw. des Kriegsschiffbaues vom Altertum bis zur Neuzeit) 果然激化するに至った火砲対装甲の競争時代における戦艦の発達とは完全に破甲巨砲中心主義に終始し、たちまちにして無闇に大きな艦砲を据えつけることがはやり出し、その口径は 43 センチ、その砲身重量は 100 トンにも及ぶに至った | Wenn Wilhelm Wundt in seiner Ethik bereits im Jahre 1868 das sittliche Verhalten auf einen Gesamtwillen zurückführte, so erblickte man darin **unter dem Banne** des damaligen Individualismus mit Unrecht ein Stück Mystik. (Alfred Vierkandt: Gesellschaftslehre) Wilhelm Wundt はすでに 1868 年にその倫理学において人間の道義挙措をば総意に基くものとなしたが、当時の社会が、当時流行の個人思想にかぶれて、これを目するに

神秘韜晦傾向を以てしたのは甚だあたらないと思う | Er versuchte den Dämon zu spielen — und war doch nichts weiter als ein armer Schelm, der **unter den Rutenstreichen** der Selbstverachtung blutete. (Sudermann: Es war) かれはちょっと怪人めいた振舞をやってみただけの話で、実を割れば、自己軽蔑のしもの下に血にじむ、いとも哀れな大馬鹿野郎以外の何者でもなかった | Wie ein Sturmwind fuhr sie in dem Häuschen umher; wohin sie trat, ächzten die alten Bretter unter ihrem Fuß. Die alten Balken zitterten **unter dem Grimm** ihrer Stimme. (O. Ludwig: Aus dem Regen in die Traufe) この女は、まるで台風のように家中席捲した。彼女の足跡の到るところ、年を経た根太はその足下に呻吟し、古びた梁はその嘔號の下に顫え上った | ... er stand einen Augenblick, im Anschauen ihrer Reize versunken, und betrachtete ihre zarte, **unter dem Kuß** des Todes plötzlich erblässende Gestalt. (Kleist : Der Findling) かれは、しばし佇立したまま彼女の美貌に魂を奪われ、死の口づけの下に忽焉として色を失って行く彼女のおやかな姿に見とれたのであった | ... und bald hörte man zwischen den Donnerschlägen das Prasseln des Hagels nah und näher, die Bäume bogen sich und stöhnten **unter der Faust** des Sturms. (H. Riehl: Das Spielmannskind) ...そのうちやがて雷鳴にまじって雹のたばしる音が近く近く聞こえはじめ、嵐の暴威の下に樹樹は撓み喘いだ | **Unter dem Hauche** der aus Afrika kommenden Winde schmolz der Schnee auf dem Albanergebirge: (H. Sienkiewicz: Quo vadis? Übers. Richard Zoozmann) アフリカの方から吹いて来る熱風の吐息の下にアルバニア諸山の雪は融けて行った | Zwei britische Kreuzer stellten sich der „Strasbourg“ in den Weg. Ihr Feuer verstummte **unter den donnernden Breitseiten** des starken Franzosen. (Zeitung 1940) 英巡洋艦二隻がストラスブールの行方に立ち現われたが、この二隻の砲火は、この強力な仏戦艦の轟然たる片舷斉射の下に忽ち沈黙してしまった | Heinrich von Guise sank wie sein Vater **unter dem Dolch** der Verräterei. (Schiller: Gesch. der Unruhen in Frankreich) Heinrich von Guise はその父と同様、裏切る者の刃に斃れた

♥ 「支配事態の unter」を最もよく表すのが **unter dem Zeichen** des ... と **unter dem Banne** des ... である。この両者は **im Zeichen** des ..., **im Banne** des ... と言っても同じである :

Wie im Vorjahr so steht auch jetzt in Frankreich der Herbst nicht **im Zeichen** fröhlicher Erntedankfeste und Weinlesen, sondern heftiger Demonstrationen und Protestationen. (Zeitung 1935) 去年もそうであったが、こんどもフランスの秋は楽しい収穫感謝祭とぶどう取り入れの秋ではなく、激しいデモと抗議運動の秋である | Im Zustand ruhig abwägender sittlicher Gesinnung können wir nicht begreifen, daß wir **im Banne** einer Leidenschaft nicht die gleichen sittlichen Wertgefühle haben sollten. (Müller-Freienfels: Die Philosophie der Individualität) 冷静に事を考える道義的性向の状態にある瞬間には、たとえ激情に囚われても、やはり依然としてこのままの道義尊重の感情を持ちつづけられないことはないといふ誰でも思いがちである

Zeichenの方は占星術 (Astrologie) の方から出た考え方の「星座」あるいは天兆 (瑞兆, 凶兆) であって、その時々々の天頂に立つ星または星座によって人界の運命が宿命的に支配を受けるといふ迷

信と関係した語である。*unter dem Zeichen* des ... は即ち「...の天兆の下に」であって、支配的流行、支配的社会行事、支配的大衆人気、支配的時事局面を一語に要約する際に用いられる。Bann は、「呪縛」で、魅惑、蠱惑、麻痺、徹底的影響、催眠的效果、偏見、因習、惰性その他の意識下の不可抗の威力を表現するに用いられる。「かぶれる」のも Bann, 「なめられる」のも Bann, 「心を奪われる」のも Bann, 「目がくらむ」のも Bann, 「陶醉する」のも Bann, 「悩殺される」のも Bann, にらまれて「縮み上がる」のも Bann, 要するに何らかの意味で手も足も出なくなった状態を Bann というのである。

【冠詞 I: S. 812, 877, 899-901; 独作文教程 S. 416, 419; 文例集 (29) 前置詞: S. 110】

★ 佐藤注: 同一の意味形態は、文例集では「圧倒的事態の unter」と表現される。

Im Mai würden im ganzen Bundesgebiet Verkehrssicherheitswochen *unter dem Motto* „Achtgeben, länger leben“ veranstaltet werden. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1955) 「5月には、西ドイツ全土において、『気をつけて、そして長生きしよう』というスローガンの下、交通安全週間がとり行われるということだ」 | *Unter einem Streich* fällt keine Eich'. 樅の大木は一撃では倒れぬ

「圧倒的 Umstand」が形式化して、遂に環境的条件一般と転ずる場合（「...において」）: *unter diesen Umständen* 「この事態においては」 | *Unter erhöhtem Druck* schmilzt Eis bei niedrigerer Temperatur als 0. (Arnold Berliner: Lehrbuch der Chemie) 「気圧をあげると、氷は零度より低い温度で溶解する」

【冠詞 I: S. 813; 文例集 (29) 前置詞: S. 97-109】

③ 偽装韜晦^{とうかい}の unter

♥ 「支配事態の unter」とはなほだ近似した形態で、しかも迂言前置詞的慣用句を作るものに「偽装韜晦の unter」と、その隣接形態である「形式様相の unter」がある。

♥ 「偽装韜晦の unter」とは、たとえば「...の美名にかくれて」とか、「...を口実に」とか、羊頭「を掲げて」狗肉を売るとか、「...を看板に」などと言う場合の「...の下に隠れて」（「...の下に隠して」）の意の unter で、*unter dem schönen Namen* des ..., *unter dem Deckmantel* des ..., *unter dem Aushängeschild* des ..., *unter dem Schilde* des ..., *unter der Maske* des ..., *unter der Schminke* des ..., *unter dem Vorwande* des ..., *unter der Vorspiegelung* des ... その他である。

また Namen, Titel その他もこの unter と結合し、*unter dem Kriegsnamen* des ... (...の雅号で)、*unter dem Decknamen* des ... (...の仮名で)、*unter dem Fabrikzeichen* des ... (...の商標で)、*unter dem Motto* des ..., *unter der Parole* des, *unter der Losung* des... (...の標語で) 等となる。

Aspasia warf sich in männliches Gewand und begleitete den Freund zuweilen **unter der Maske** des „Zitherspielers von Milet.“ (Hamerling: Aspasia) Aspasia は時々男装をして、Miletos の琴弾きと称してこの仲の好い男と一緒に歩くことがあった | Es versteht sich, daß diese Geschichte, in der es kein Blatt giebt, das nicht von dem Gift der schändlichsten Lüsternheit bedeckt wäre, **unter dem Aushängeschild** der löblichen Absicht in die Welt geschickt wurde, die Unerfahrenen zu warnen und die Gefahren des städtischen Lebens anschaulich zu machen. (R. Haym: Die romantische Schule) この物語は、どこを開いてもおよそ穢わしい淫奔猥褻の記事のない頁は無いというほどひどいものであるが、勿論申すまでもなく、世間を知らない人達を戒めるためとか、都会生活の危険を如実に示すとかいったような殊勝な意図を看板に掲げて発売されたのであった | ... Magnesiumsulfat, $MgSO_4$, ist **unter dem Namen** Bittersalz (wegen des bitteren Geschmacks, der von dem Magnesiumion herrührt) ein wohlbekannter Stoff. (W. Ostwald: Grundlage der anorganischen Chemie) 硫酸マグネシウム $MgSO_4$ は苦味塩 (マグネシウム・イオンから来る苦い味があるので) という名称でよく知られた物質である | Bald darauf vereinigte die Pariser Juniinsurrektion und ihre blutige Erstickung, wie im kontinentalen Europa so in England, alle Fraktionen der herrschenden Klassen [.....] **unter dem gemeinschaftlichen Ruf** zur Rettung des Eigentums, der Religion, der Familie, der Gesellschaft! (Karl Marx: Das Kapital) それから後間もなく、パリの七月暴動とその悲惨な抑圧をきっかけに、欧洲大陸においても英国においても、財産、宗教、家族制度、社会制度の擁護という共同標語を掲げて、支配階級の全党派が共同戦線を張るにいたった | Er erzählte ihr, um zu zeigen, er sei eingeweiht, was er **unter dem Siegel** der Verschwiegenheit von einem erfahren, den er nicht nennen dürfe. (O. Ludwig: Die Heiteretei) おれは内情をよく知っているというところを見せるために、かれは、名前は言えないが、絶対に他言をしないという条件で或る人からこういう事を聞いたと言って彼女に話をしてきかせた

♥ この場合の、基礎名詞に冠置される定冠詞は、大部分が、「換言的規定のための定冠詞」であることは明瞭で、この点が前述の「**支配事態の unter**」との相異である。従って、必ずしも後ろにつく規定が二格とは限らず、「換言的付置規定」が適當のことが多い (たとえば **unter dem Namen DDT**: 「DDT」の名で, etc.)。たとえ二格を用いても、**Namen** 等の場合には、その二格は「掲称的二格」であって、「所属的二格」ではない。

unter dem Siegel der tiefsten Verschwiegenheit 絶対に他言しないという条件で | **unter dem Deckmantel** der Religion 宗教の美名にかくれて | **unter der Parole** der Einheitsfront 統一戦線というスローガンで | **unter der Maske** der Wissenschaftlichkeit 学術性を装って

♥ 「**偽装韜晦の unter**」は定冠詞を要求するのが原則である。この定冠詞は、「温存定冠詞」ではなく、立派に機能を持った定冠詞である (「規定あるがために機械的に冠置される指示力なき指示詞としての定冠詞」)。これは「**支配事態の unter**」と同様である。

♥「偽装韜晦の unter」に導かれる基礎名詞は、動作名詞ではなく、普通名詞である。つまり（意味形態的に厳密を期して言えば）、「事」型名詞ではなく、「物」型名詞である。

♥「帰依信奉の in」との区別：名実の一致しないことを暗示するのが「偽装韜晦の unter」であるとするならば、名実の一致を前提とする考え方が「帰依信奉の in」である。「帰依信奉の in」は主として聖書の用語である in Gott, im Herrn, in Jesu Christo, in Christo などとして現れる。

【冠詞 I: S. 877, 899, 902-904; 文例集 (29) 前置詞 : S. 22-25, 27-29, 33-35】

④ 形態様相の unter

♥「偽装韜晦の unter」は、ただちに以て「形態様相の unter」に隣接している。これはフランス語の sous において非常な発展をとげている。しかし、「形態様相の unter」がドイツ語にも全然ないわけではない。

Jedes nützliche Ding, wie Eisen, Papier usw., ist *unter doppeltem Gesichtspunkt* zu betrachten, nach Qualität und Quantität. (Karl Marx: Das Kapital) すべての有利な物、たとえば鉄、紙などは、質と量の二見地の下にこれを眺めることができる | Die Welt bleibt *unter allen Gestalten* die nämliche, die sie von Anfang war. (Hauff: Mitteilungen aus den Memoiren des Satan) この世界は、たとえどんな様相を呈しようとも、開闢以来からの実相はちっとも改まらない

Form, Aspekt, Gestalt, Gesichtspunkt などは、in のほかに、この「形態様相の unter」によって誘導されることもごく自然である。

【冠詞 I: S. 904-905; 文例集 (74) U: S. 187-191】

⑤ 包摂の unter / Subsumptions-Unter

♥「包摂の unter」とは、次のようなものを指す：

- ・ A を =B と解する : *Unter A* versteht man B.
- ・ A は =B の意である : *Unter A* hat man B zu verstehen.
- ・ A を =B と想像する : *Unter A* stellt man sich B vor.
- ・ A を =B と推測する : *Unter A* vermutet man B.
- ・ A と聞けば誰しも =B を考える : *Unter A* denkt man an B.
- ・ A というときすぐ =B に気が廻る : *Unter A* wittert man sofort B.
- ・ A といえさしずめ =B が考えられる : Bei [od. *Unter*] A liegt der Gedanke an B nahe.

つまりこれらの場合、意味上の主語は unter によって包摂框の形で与えられ、それに該当するもの

として何等かの =B がその主語概念の「下に」包摂 (subsumieren) される, というのが意像 (「語句に即した意味」) である。

Unter organischer Chemie versteht man die Chemie der Kohlenstoffverbindungen. (A. F. Holleman: Lehrb. der organischen Chemie) 有機化学というのは炭素化合物に関する化学という意味である | **Unter Stromstärke** versteht man die Elektrizitätsmenge, die pro Sekunde den Querschnitt des Leiters passiert. (Arnold Berliner: Lehrb. der Physik) 電流の強さとは, 毎秒導体の横断面を通過する電量をいう | Der ersten Begegnung sah Hahn nicht ohne Beklemmung entgegen. **Unter einem so bedeutenden Mann** stellte er sich eine königliche Erscheinung vor, die, ihrer Würde bewußt, wohlverdienten Abstand gewahrt zu sehen verlangte. (K. A. Schenzinger: Atom) はじめて会う前には Hahn はなんだか気が詰まるような感じがした。相手はなにしろどえらい人物だから, さぞかし堂々たる風采の人で, 威張っていて, 容易に人を近づけないだろうと思ったからである | „Auch dieses fehlt, es ist gar nichts da“, sagte der gute Wirt erschrocken, weil er **darunter** etwas sehr Wichtiges vermutete. (Keller: Kleider machen Leute) 「それもございません, なんにもございませんよ」とお人好しの主人はびっくりして言った。というのは, これは何か大変なものにちがいないと思ったからである | Und außerdem dürfte es aus einem Grunde geraten sein, diesen Ausdruck lieber zu vermeiden. Unser unphilosophisches Zeitalter wittert **darunter** leicht metaphysische Spekulationen, von denen die historische Sprachforschung keine Notiz zu nehmen brauchte. (Hermann Paul: Prinzipien der Sprachgeschichte) それに, 或る理由から言って, こうした言葉はむしろ用いない方が賢明かも知れない。というのは, 非哲学的な傾向の当今の世の中は, うっかりするとこれを形而上的の思弁というふうに取り受け, 歴史的言語研究にとっては形而上的の思弁の如きは一顧にも値しないと考えるかもしれないからである | Die Pendelbewegung ist das Schulbeispiel für diejenigen Bewegungen, die man **unter dem Oberbegriff Schwingungen** zusammenfaßt. 「振り子運動というのは, 振動という上位概念にまとめられる運動の典型的な例である」

【冠詞 II: S. 298-299; 文例集 (29) 前置詞 : S. 1-6, 9, 112】

⑥ unter = among

Es verbreitete sich **unter seinen Freunden** die Nachricht, er sei krank und bedürfe der Ruhe und Einsamkeit. (Hesse: Augustus) 「彼の友たちの中には, 彼が病気であり, 休養と孤独が必要であるといううわさが広がった」 | Wenn man **unter Narren** lebt, wird man selbst zum Narren. 「愚か者の中にいると自らが愚か者になってしまう」 | Hier sind wir **unter uns**. 「ここなら私たちだけで話ができる」 | Geschenke **unter die Kinder** verteilen 「贈り物を子供たちにくばる」 | Dieses Talent ist sehr ungleich **unter die Menschen** verteilt. 「この才能が人々に平等に与えられているとはとても思えない」

【文例集 (29) 前置詞 : S. 13-21】

★ 佐藤注: そのほか「unter と動作名詞」についての説明が以下にある: 「和文独訳の実際」, S. 104-108; 「ドイツ語学講話」, S. 465-468.

2. bei

2. 1. bei の意味

♥ bei の空間的な意味は「側」(かたわら, そば)であり, 時間的な意味は「と同時に」である。

【冠詞: S. 624】

♥ bei の最もふつうな用法を概括して論ずると次のようになる (この際 bei がどの意味になるかは, bei によって支配される名詞の性質によるという点に注意していただきたい。すべての前置詞が全部こういう風にその次に来る名詞によって用法を判別しうるとは言えないが, bei の場合にはそれが手際よく片づくのである)。

[1] 空間を占める具体名詞を支配する際には「の側で」の意

bei der Schule 学校のそばに | *beim Dorf* 村のそばに | *beim Tore* 門の脇に | *bei Leipzig* ライプツィヒ付近 | *die Schlacht bei Mukden* 奉天付近の合戦

[2] 時間を占める抽象名詞を支配する際には「の際に」の意

beim Schlafengehen 就寝の際 | *beim Examen* 試験の際 | *bei der Arbeit* 仕事の際 | *beim Baden* 沐浴の際

[3] 人を意味する名詞を支配する際には「の宅で」, 「の許で」の意

Bei mir ist alles frisch und gesund. 僕のところではみんな達者です | Ich bin *bei meiner Tante* zu Gast. 僕はおばのところに遊びに来ている

(つまり, 人間の際には, 運動を表すのは zu, 静止を表すのは bei と思えばよい: *bei mir* 僕の許で | *zu mir* 僕の許へ)

[4] 時間も空間も占めない抽象名詞を支配する際には, 「の故に」(原因, 理由)を表す場合と, 「にもかかわらず」を意味する場合と, およびその中間現象との三つの場合がある

【ドイツ語前置詞の研究: S. 101-102; 新ドイツ語大講座 (中): S. 9-10】

2. 2. bei の意味形態

① 場合の bei

♥ 上に述べた「bei の四つの用法」に結びつけて、たとえば次のように言うことができるであろう：
Die obenerwähnten vier Hauptbedeutungen der Präposition „bei“ dürften wohl als bekannt vorausgesetzt werden; aber **bei der fünften** wird die Sache schon etwas komplizierter. 以上に述べた前置詞 bei の四つの主要な意味は先ず解ったものと前提しても差し支えなからう。ところが第五の場合となると、問題はちょっと面倒になってくる

この bei は、訳語でも分かるとおおり、「...の場合には」、あるいは「...となってくると」である。これはたとえば次のような bei から起こったものである：

Wir sind hiermit **bei der fünften Bedeutung** des Bei angelangt. 我々はいよいよ bei の第五の意味にたどり着いた

♥ 「...の場合には」などの訳語で解釈するのが最も妥当と思われるから、「場合の bei」と呼んでおく。(いつも教室で言うしゃれをまたここでも言わなければならなくなって、ちょっときまりが悪いが)「バイ」は「バアイ」なのである。

Noch klarer als **bei allen Vorgängern** tritt in Schopenhauer die Eigenart des deutschen Denkens heraus. ショーペンハウエルにおいてはすべての先進の場合におけるよりもなお一層明瞭にドイツ式思索の特性が際立っている | Die Gesamtsumme der Haare eines Kopfes schätzt man **bei stärkstem Haarwuchs** auf 80,000 bis 100,000. 人間の頭髮の総数は、一番よく生えている場合ならば八万ないし十万と見積られている | Früher brachte der Stadtforst von 5,000 Morgen etwa 30,000 bis 40,000 Mark Reinertrag, **bei den gesunkenen Holzpreisen** wird er jetzt einen Zuschuß erfordern. 市所属の五千モルゲンの造林は、以前は三万ないし四万マルクの純益をもたらしたのであつたが、木材の価格が下落した今日では、むしろ食い込むことになるであらう | Die häßlichen Patentstreitigkeiten, die uns den Tonfilm so lange vorenthalten haben, werden uns **beim Fernsehen** erspart bleiben. トーキーの応用開始を長い間阻止していたかの醜い特許争議は、テレビジョンの場合には多分無くてすむであらう | Die Unterzeichnung ist persönlich vorzunehmen und soll Vor- und Zunamen, **bei Frauen** auch den Mädchennamen, Beruf und Wohnung enthalten. 署名は本人においてこれを行い、姓、名、(及び婦人にあつてはその元姓) 職業、住所を記入する | Es gibt jetzt großartige Prothesen, du merkst damit gar nicht, daß dir etwas fehlt. Sie werden an die Muskeln angeschlossen. **Bei Handprothesen** kann man die Finger bewegen und arbeiten, sogar schreiben. (Remarque: Im Westen nichts Neues) 今じゃとても素晴らしい義足義手があるよ。それをはめてれば、自分の身体の故障なんかでんで気がつかない。直接筋肉に結合するんだそうだ。義手なら、指を動かすこともできれば、仕事をする事もできる、それどころじゃない、字を書くことさ

えできるんだ | Drei Dinge, fing er an, sind **bei einem Gebäude** zu beobachten: daß es am rechten Fleck stehe, daß es wohl gegründet, daß es vollkommen ausgeführt sei. (Goethe: Wahlverwandtschaften) 「建築の場合には、注意すべき点が三つある」とかれは語り始めた。「まづ場所が適当であること、その次には基礎工事がしっかりしていること、次には工事の実施が完全に行われていることだ」

♥ Wenn-Satz の短縮形としての bei ...:

この bei は、ある種の名詞、ある種の句を伴うという、仮定文 (wenn ...; falls ...; im Falle ...) を短縮した句としての機能を持っている。簡潔をとうとぶ学術書公用文などにおいて好んで用いられる bei である:

Beim Jahreseinkommen unter 2000 RM kann von einer Einkommensteuer nicht die Rede sein. 年収二千マルクに満たざる場合には所得税は問題にならない (= Falls das Jahreseinkommen nicht 2000 RM beträgt, kann von einer Einkommensteuer nicht die Rede sein.)

♥ 分詞の機能:

この bei を用いる際に重要な役目を帯びてくるのは、過去分詞 (gesehen), 現在分詞 (sehend), 未来受動分詞 (zu sehend) — もちろん形容詞も含まれるが — の三分詞である。Wenn-Satz との関係において観察すると、次のようなことになる:

[1] bei によって支配される名詞の客語たるべき動詞は現在分詞冠飾句によって表す:

「基礎知識が欠けている場合には」 = Wenn die Grundbegriffe fehlen または **Bei fehlenden** (またはむしろ **mangelnden**) **Grundbegriffen** | 「物価が騰貴する場合には」 = Wenn die Warenpreise steigen または **Bei steigenden Warenpreisen**

[2] ただし, sein 支配の動詞で, その意が過去なる時は過去分詞を用いる:

「意識がひとたび目覚めた暁には」 = Im Falle, daß das Selbstbewußtsein einmal erwacht ist (または sein wird) または **Bei einmal erwachtem Selbstbewußtsein**

[3] bei によって支配される名詞を, Wenn-Satz ならば元来四格に要求すべきはずの動詞は, これを過去分詞冠飾句で表す:

「その結果を子細に観察する時は」 = Wenn man das Ergebnis genau beobachtet または **Bei genau beobachtetem Ergebnis** | 「ひとたびその原因を突きとめた上は」 = Wenn man einmal die Ursache festgestellt hat または **Bei einmal festgestellter Ursache**

[4] bei によって支配される名詞を, Wenn-Satz においてならば元来四格に要求し, 同時に können, müssen, sollen を伴うべきはずの動詞は, 未来受動分詞の冠飾句として用いる:

「意見を変更しなければならぬ場合には」 = Wenn man seine Ansicht ändern muß または Wenn die Ansicht geändert werden muß または **Bei zu ändernder Ansicht**

【5】 bei によって支配される名詞の述語たるべき形容詞は付加語として付す：

「天気良ければ」 = Wenn das Wetter schön ist または **Bei schönem Wetter**

【ドイツ語前置詞の研究：S. 102-107】

② 従事過程の bei

♥ 「わたしはちょうど髭を剃っていた」を不定形名詞で表現するには、次の方法がある：

進行過程の in Ich war gerade **im Rasieren** (begriffen).

当面過程の an Ich war gerade **am Rasieren**.

従事過程の bei Ich war gerade **beim Rasieren**.

この bei の意味形態は Ich war gerade damit beschäftigt, mich zu rasieren. である。

Er war mit ganzem Herzen **beim Erklären**, als einer hinten auf der letzten Bank laut aufgähnte. かれが熱心に説明している最中、うしろの方の一番端のベンチにいた誰かが大きな声であくびした | Übrigens, weil wir gerade **beim Kaffeetrinken** sind: heißt es Koffein oder Kaffein? ちょうどコーヒーを飲んでいるので思い出したんだが、いったいコフェインが本当か、カフェインが本当か? | Ich traf ihn im Gemüsegarten **beim Unkrautjäten**. 見ると、かれは野菜畑で草むしりをしていた | Er war mit hochgekrepelten Ärmeln **beim Reinigen und Schmieren** seiner Schreibmaschine. かれは腕をまくし上げてタイプライターの掃除と塗油に余念がなかった | Nur mit den Händen war er **beim Kartoffelschälen**, mit seinen Gedanken aber meistens **beim Dichten**. 手だけは馬鈴薯の皮をむきながら、頭では大抵の場合詩作に従事しているのであった | Sie kam mir mit gelösten Haaren entgegen, denn sie war eben **beim Frisieren**. 「彼女は髪を解いたままで私を出迎えた。というのは、ちょうど髪を整えているところだったのである」

♥ 「当面過程の an」とは、「...に当面する」、「...に臨む」、「...の番になる」という意味であるが、たとえば以下の用法の an は、この「従事過程の bei」を使って表現しても同じである: Ich bin **bei meinem vierten Löffel**.

Befragte ich ihn manchmal, wie es ihm gehe, antwortete er mit bewölkter Stirn lakonisch: „ich bin **an meinem dritten Löffel**, oder ich bin **an meinem vierten Löffel**. (Heine: Memoiren) ときどき、近頃はどんな具合ですか、と言って様子をたずねると、かれは顔を曇らせて、簡単に「こんどはいよいよ三本目の匙に手がつく」とか、「四本目に手がつく」とか言って答えた (親ゆずりの金か銀の匙で竹の子生活をしている Grabbe の話)

♥ 「当面過程の an」(「いよいよ」)の特徴は、ある種の軽い興奮であるが、「従事過程の bei」の方

は冷静・客観的である。

【冠詞 I: S. 798, 867, 868; 文例集 (71) B-D: S. 14-15, 16-17】

③ 同時過程の bei

Beim Herannahen des Zugs läßt der Eisenbahnwärter die Schranke herab. 「列車が近づくと踏切番は遮断機を下ろす」 | **Beim Aufwachen** muß man sich erst den Schlaf aus den Augen reiben. 「起きたらまず目をこすって眠気を覚まさなければならない」 | Das Wasser verwandelt sich **beim Sieden** in Dampf. 「水は沸騰すると蒸気に変わる」 | Das Fell der Katze knistert **beim Streicheln** und sprüht oft vor lauter Elektrizität Funken. 「ネコの毛皮は、なでるとパチパチ音をたて、電気がおきて火花を飛ばす」 | Die Stärke wird **beim Kauen** und **beim Verdauen** in Zucker verwandelt. 「澱粉は、噛んだり、消化の際に砂糖に変わる」 | Bekanntlich ereignen sich Flugzeugunfälle fast ausschließlich **beim Starten oder Landen**. (Zeitung) 「周知のごとく飛行機事故は、ほとんど離陸と着陸の時にだけ起きる」

♥ 「即応過程」(云々するとともに、云々するや否や)をも含めた「同時過程」(云々する際に、云々しつつ、云々する時には)の bei も、不定形名詞と共に用いる時は必ず beim である(形容詞を伴う時はもちろん例外)。

♥ 「同時過程」には諸種の相がある：

- ・ 即応相 (sobald ... の型) には auf + 4 格
- ・ 即時開始相 には mit
- ・ 継続相 には während
- ・ 経過相 (および因由相) には über + 3 格 (まれに 4 格)
- ・ 事態相 には unter + 3 格
- ・ 純動作相 には in + 3 格

このほかにも、多くの相にまたがる現在分詞がある。

bei はこのうち、「仮定相」の含みをもった「同時過程」を表現し、かたわら「手段相」の解釈をも許す前置詞である。しかし「手段相」は「解釈」であって、意味形態ではない。たとえば上例最後から二つ目の beim Kauen を「噛むことによって」と訳するのは勝手であるが、それは意味ではなく、意味の方は「噛む際に」である。この角度をもった「同時過程の bei」は、英仏には相当物が存在しない。

【冠詞 I: S. 810-811; 冠詞 III: S. 624-625; 文例集 (71) B-D: S. 62-64】

④ 着重点の *bei* (= 把捉肢節の *bei*)

Er packte das Weib *bei den Haaren*. 「彼はその女の髪の毛をつかんだ」 | Sie faßte mich freundlich *bei* (*od. an*) *der Hand*. 「彼女はやさしく私の手をつかんだ」 | Da packte mich jemand *beim* (*od. am*) *Genick*. 「すると誰かが私のえり首をつかんだ」 | Ich hielt ihn *beim* (*od. am*) *Rockschoß* zurück. 「私は上着のすそをつかんで彼を引きとめた」 | Er schleppte das Weib *bei* (*od. an*) *den Haaren* herbei. 「彼はその女を、髪をつかんでこちらに引っ張ってきた」 | Sie führt ihn schön hübsch *bei* (*od. an*) *der Nase* herum. 「彼女は彼を思う気ままに振り回している」 | Sie packte ihren Gatten *bei* (*od. an*) *der Krawatte*. 「彼女は旦那のネクタイをグイッとつかんだ」 | Sie nimmt das Kind schonungslos *beim* (*od. am*) *Ohr*. 「彼女はその子の耳を乱暴につかむ」 | Der Alte hielt mich *beim* (*od. am*) *Kleide* fest. 「その老人は、私の服を持って離さなかった」 | Man nimmt den Aal nicht *beim* (*od. am*) *Schwanz*. 「うなぎはしっぽを持つては駄目だ」 | Den Ochsen faßt man *bei* (*od. an*) *den Hörnern*. 「牛は角をつかまなければいけない」 | Er wußte mich *bei* (*od. an*) *meiner schwachen Seite* zu fassen. 「彼は私の弱点をつかむ術を心得ていた」 | Ich kriegte ihn endlich *bei* (*od. an*) *seinem Schlafittchen*. 「私はやっと彼をとつかまえた」 | Ich erwischte den Fliehenden *beim* (*od. am*) *Rockärmel*. 「私は逃げようとする男の上着の袖をパッとつかんだ」 | Sie zog ihn *beim* (*od. am*) *Ärmel* mit sich fort. 「彼女は彼の袖をつかんで引っ張って行った」 | Man muß das Problem *bei* (*od. an*) *der Wurzel* fassen. 「問題は本質をつかまなければ駄目だ」 | Die Gelegenheit muß man *beim* (*od. am*) *Schopfe* packen. 「チャンスは間髪入れずにつかむべし」 | Das Messer muß man *beim* (*od. am*) *Stiel* nehmen. 「ナイフは柄を握らなければならない」 | Schlangen faßt man immer *beim* (*od. am*) *Kopf*. 「へびは必ず頭をつかめ」 | Er erhaschte den Vogel *bei* (*od. an*) *den beiden Flügeln*. 「彼は鳥の両つばさを素早くつかんだ」 | Ich ertappte den Täter *bei* (*od. an*) *der Kehle*. 「私は犯人ののど首をおさえて捕まえた」

♥ 「着重点」という名称、あるいは、「ある動作の総体的目標として考えた四格目的語と、その動作の直接作用を一部分に局限するために附加される位置規定の問題」について：

この場合の「位置規定」に対して Angriffspunkt (作用点, 着重点) という物理学の概念を用いたい。たとえば、大きな岩を少し持ち上げようというときに、根元に大きな長い棒をさし込み、棒の下に石の支点を作って、それから棒を上から押すというのが例の「てこの法則」の応用であるが、支点に近い箇所 A を押したのでは力がかかるが、支点から離れた箇所 B を押すとわけなく持ちあげられる。この A, B は二つの Angriffspunkte である。

「てこをどこでつかむか」(あるいは「てこのどこをつかむか」) がここでは問題なのであるが、西洋語では大抵、「何処で」という位置的 (lokativisch) 表現をする。すなわち *Wo* soll man den Hebel anfassen? とか、Den Hebel faßt man am besten am (*od. an seinem*) äußersten Ende. である。この場合 den Hebel を anfassen という動詞の総体的目標と見、*Wo* という副詞、あるいは am äußersten Ende とい

う副詞句を、その動作の**着力点**、あるいは**作用点**と呼ぶのが便利であろうと思うのである。

あるいは、人体に関する場合が多いから、「**把捉肢節の bei, an**」BEI (od. AN) des ergriffenen Gliedes と呼ぶのなども適当かも知れない。

♥ bei と an:

「着力点」をいかにも「着力点」らしく表現するための前置詞は an と bei であって、この二つの前置詞は、いわば着力点表現前置詞そのもの (Präposition des Angriffspunktes par excellence) といった観がある。且つ、an と bei との間には、或種の熟語 (jn. beim Worte nehmen; jn. bei seinem Namen nennen, etc.) を除けば、ほとんど大した相違はなく、少くとも bei を用いる場合には大抵 an を使っても同じである (但しその逆は真に非ず)。感じから判断すると、きつく掴む場合には bei, そうでない場合には (即ち一般的には) an が適当と云えないこともないが、しかしそれすら実際には大して考慮されていない。この際問題になる動詞は主として nehmen, fassen, ergreifen, packen, anfassen, anpacken, angreifen, führen, ziehen, schleppen, schleifen, hängen, aufhängen, halten, zurückhalten, festhalten 等である。

an の bei との相違をとくにははっきりと現わすかに思われるのが hängen (釣す, 垂れる) の場合で、これは力強い動作を考えさせない動作であるから、jn. **am Strick aufhängen** 等の場合のみならず、たとえ身体の一部が着力点となる場合においても、やはり an の方が自然だという点である: Der arme Sünder wird solange **am Hals aufgehängt**, bis der Tod eintritt. 罪人は、息が絶えてしまうまでは首のところをつるしたままにしておく

♥ もちろん、ある物の一部をつかまえるのにも色々なつかまえ方があって、その詳しい表現をしようと思えば、単に着力「点」の表現では不十分なことが起って来る。たとえ fassen でも、「さあ行きましょう」と腕をとる場合には jn. **unter dem Arm fassen** であるし、同じ手をとるのでも、少し手首の上の方をつかまえるのであったら、jn. **über dem Handgelenk fassen** である。

♥ 着力点の場合には必ずしも定冠詞は要求されない:

たとえば「或人『の』言質をつかむ」は (日本語の「の」という直接規定で暗示されているごとく) jemand **beim Worte** nehmen, fassen で、Wort には定冠詞が要求されるが、「死骸に縄をかけて引き摺り去る」は、まさか「死骸『の』縄を引き摺り去る」のではないから、必ずしも die Leiche **beim Strick** fortschleifen とは限らず、あるいはむしろ bei **einem Strick** と云わなければならない方が多いかも知れない。

日本語の「の」は、決して日本語のみの特殊な語癖ではなく、そもそも「規定」(ここでは、「所属規定」—具体化規定の一種) という意味関係を言葉にあらわして明示的に解釈し、単なる「含み」であったものを語形にして見せるための一手段なのである。

要するに、**着重点**が問題になる文型では、一部は間接規定の筋路が通用して定冠詞問題に関係するが、一部はもはや規定とか定冠詞とかいったような考え方とは無関係な領域に入るのであるということをご心得しておく必要がある。

♥ bei に関する初歩的注意：

Er faßte mich **bei der Hand**. (He grasped me by the hand; Il me saisit par [à] la main) については或種の初歩的な誤解が付き物である、即ち「かれは私を手でつかんだ」ではないということを啓蒙する必要がある。ドイツ語においては、bei には決して mit, durch の意味はないということを教え、英仏においては、この型の文に用いられる by や par が普通の by, par ではなくて、**Lokativ** 或いは**着重点の前置詞**であることを教える必要がある。その証明としては den Ochs **bei den Hörnern** nehmen (take the bull by horns; prendre le taureau par les cornes) 「きんたまをつかむ」を例にとり、その角というのは牛の角か、それともあなたの角か、といて関係を考えさせるのなどがきめてであろう。—ドイツ語で bei が durch のごとき意味になるのは、誓いの文句に用いる **Bei meiner Ehre!; Bei den Göttern!** (羅: Per Superos! Per deos immortales! 仏: Par les dieux! 英: By the Gods! 伊: Per gli dei!) などぐらいのもので、一番多いのは Lokativ (人の Lokativ, 物の Lokativ, 時間的に考えた Lokativ 等々) である。

♥ Sie faßte mich **bei der Hand** は、彼女は私を「手」でつかんだ、ではなく、bei は durch や mit ではないわけであるが、bei よりも更にもっとはっきりと lokativisch であるべきはずの an の方に、むしろ mit 乃至 durch (即ち mittels) に近い別箇の場合があることを知っておく必要がある。たとえば、犬の尾をつかむのは den Hund **beim** (または **am**) **Schwanz** fassen で、bei でも an でもよいが、犬の鎖となると、これはもはや犬の一部ではなく、むしろ仲介物として考えられるから、den Hund **an der Kette** fassen の方が適当である。ここに、同じようでも微妙な差があるわけで、bei はもっぱら身体 (その他の母体) の一部であることを暗示するが、an は必ずしもそうではなく、身体の一部たると、それを動かすための備品 (鎖, ひも, 手綱, 綱, 等) たるとを問わない (但しこの際は所属物ではないから、不定冠詞の場合がむしろ常則となるのは自然である) : Ein Motorboot schleppt das Schiffelein **an einem Seil**; Sein Leben hing nur noch **an einem Spinnfaden**. ほか (佐藤注: an の「⑥手段, [...] で」参照)

♥ 「**異変肢節の auf**」について：

「**着重点の bei** (= **把捉肢節の bei**)」(および「**着重点の an**」, 「**評価・比較見地の an**」) と似たものに「**異変肢節の auf**」があって、古典語ではこれらがすべて同じに表現されるが、ドイツ語では身体の故障異変を表現する際の Lokativ としてはもっぱら auf が用いられる。たとえば schwach **auf der Brust** sein 「胸が弱い」, **auf einem Ohr** taub sein 「片耳が聞こえない」, gesund **auf der Lunge** sein 「肺が丈夫である」, **auf einem Fuße** hinken 「片足が悪い」など。実際的には an も用いる。

【冠詞 I: S. 250-257, 954; 文例集 (71) B-D: S. 75-86】

⑤ 臨場の bei

Der Müller blieb zurück, um seine Frau und seinen Sohn zu erwarten, welche auf einem Dorf in der Nähe **bei einer Hochzeit** waren. 「ミュラーは、近くの村で結婚式に参列している妻と息子がもどってくるのを待って、家にとどまっていた」

♥ 「臨場」 = dabei sein, beiwohnen

【文例集 (71) B-D: S. 15】

⑥ 見地の bei

schwer **bei Leibe** 太っている | knapp **bei Geld** 金に詰まっている

【冠詞 I: S. 954】

★ 佐藤注: 「見地の bei」は、「冠詞」の中で「把捉肢節の bei」の「附」としてあげられているだけで、特に説明はない。

⑦ 所有の bei

Ich bin knapp **bei Geld**. 「私はふところが厳しい」 | Der Direktor ist windelweich und **bei Kasse**. (G. Kaiser: Zweimal Oliver I) 「所長は甘いもんだ、金もある」 | Er ist rundlich und gut **bei Fleisch**. 彼は肉付きがいい | Nach wenigen Monaten hat er mehr als 40 Pfund abgenommen, war aber **bei bester Gesundheit**. (Zeitung) 「数ヶ月の間に彼は 20 キロ以上やせてしまった。でも健康状態は最良であった」 | Er ist heute besonders gut **bei Stimme**, der liebe Junge! Findet ihr nicht? (Heyse: Romulusenkel) 「今日は特に声の調子がいいね、この子！そう思いませんか？」 | Mordet ein Mann, der **bei Verstand** ist, seinen besten Freund? (Zeitung) 「正気な人間が一番の友を殺すだろうか」 | Der Herr ist wohl nicht recht **bei Troste!** (E. T. A. Hoffmann: Der g. Topf) 「この人は頭が少々おかしいんじゃないかな」 | An einem der letzten Nachmittage, an denen sie noch ganz klar **bei Bewußtsein** war, sagte sie zu mir: ... (Zeitung) 「最後の日々のある午後、彼女がまだはっきりとした意識を持っていた時に、こう言ったのだが: ...」 | Was nun auf der Schwelle erscheint, ist ein kahlgerupfter Geier, der Albino eines Kondors, wenn man so will, und schon stark **bei Jahren**. (Willy Seidel: Alarm im Jenseits) 「現れたのは、羽をむしり取られたハゲタカ、言ってみればコンドルの白変種であり、もうずいぶん歳が行っていた」 | ... da fühlt er, daß sein Herz, vielleicht auch vom schnellen Gang, wie ein Hammer schlägt, daß er, knapp **bei Atem**, nur gepreßt und bebend wird sprechen können; (Thomas Mann: Der Tod in Venedig) 「彼は、ひよっとすると速く歩いたせいもあるかもしれないが、心臓が早鐘のようにドキドキと鼓動するのを感じた。そして呼吸が苦しくて、締

めつけられ、あえぎあえぎしか話すことができなかつた」

♥ 「所有の **bei**」 とほぼ同じものに 「占拠・領有の **in**」 がある : Sei **im Besitz**, so wohnst du **im Recht**.
財を持って, しかれば理を持たん

この **in** と違い, 「所有の **bei**」 の後ろの名詞は必ず無冠詞である。

♥ 「所有の **bei**」, 「占拠・領有の **in**」 の逆は **aus**, **außer** または **von** である : **aus dem Gleichgewicht** kommen, bringen, geraten *usw.*; **außer** Besitz bringen, **von** Sinnen sein

【冠詞 I: S. 855; 文例集 (71) B-D: S. 168-174】

⑧ 詳しさを強調するための **bei**

Dann ging er hinüber in seine Höhle, langte einen Geldsack heraus und zahlte jedem aus **bei Heller und Pfennig**. (Hauff: Lichtenstein) それからかれは自分の住んでいる洞窟の方へ赴き, 金を入れた袋を取り出して, 皆の者にそれぞれ几帳面に支払いをすませた

♥ 「詳しさを強調するための **bei**」 は, この **bei Heller und Pfennig** や **bei einem Haar** (= um ein Haar, auf ein Haar) のみで見られる特殊現象であるが, 古くは次のような例もある (aufs Wort を **bey einem Wort** とやっている) :

... und erzählte mir, daß Simonides Melicus eine Kunst aufgebracht, die Metrodoros Sceptius nicht ohn grosse Mühe perfectioniert hätte, vermitteltst deren er die Menschen lehren können, daß sie alles, was sie einmal gehöret oder gelesen, **bey einem Wort** nachreden mögen. (Grimmelshausen: Simplizissimus) ...そして私に向かつて話すには, その昔 Simonides Melicus が創めて Metrodoros Sceptius が苦心惨憺の未完成した術に, 一度でも人から聞いたこと, 書物で読んだことをば, 一語たがえず其の通りに言えるように人間を仕込む法というものがあるのだそうである

【冠詞 I: S. 1045; 文例集 (71) B-D: S. 2-3, 38】

⑨ およその **bei**

Die Gemeinde hatte **bei siebentausend Gulden** Schulden. (Daniel Zschokke: Das Goldmacherdorf) その村にはおよそ七千グルデンの負債があった | LEON: Und ist schon viel im Sack? — GREGOR: Schon **bei zehn Pfund**. (Grillparzer: Weh dem, der lügt) LEON: もうだいぶん財布にたまつたか? — GREGOR: もう十ポンドほどになりました | Also legt er sich stracks an den Hügel dort bei den runden Buchen und ruht **bei vier Stunden**. (Mörrike: Der Bauer und sein Sohn) そこでかれは一路丘に接したあの円い形をしたブナの木立のところへ出掛けて, あすこで凡そ四時間ばかりも休んだ | Und Maria blieb bei ihr

bei dreien Monaten, darnach kehrte sie wieder heim. (Lukas, 1, 56) マリアは此の女の許に凡そ三月の間滞在し、その後また家へ帰った | Aber viele unter denen, die dem Wort zuhörten, wurden gläubig; und ward die Zahl der Männer *bei fünftausend*. (Apostelgeschichte, 4, 4) しかしそのことばを聞いた者の多くは信仰を得、男共の数は凡そ五千となった | *bei Dutzenden* = dutzendweise

♥「およそ」を意味する前置詞のうち、gegen は an [die] と同じく「...にも及ぶ」であり、um, bei は「...の前後」である。多少の差はあるが、いずれも「約」の意としては似たようなものと言うことができる。

【冠詞 I: S. 1050-1054; 文例集 (71) B-D: S. 20, 141-143】

⑩ bleiben の bei

Die absolute Kälte liegt *bei minus 273° Celsius*. 「絶対零度は摂氏マイナス 273 度である」 | Ich zähle bis drei. *Bei drei* losrennen. 「ぼくが三つ数えるからね。三で走り出すんだよ」 | Oberhalb 5000 Meter liegt ewiger Schnee, *bei 5500 Meter* enthält die Luft nur noch die Hälfte des Sauerstoffs wie an der Erdoberfläche. (Zeitung) 「標高五千メートル以上は万年雪である。五千五百メートルでは、空気は地表と比べて酸素を半分しか含んでいない」 | Die Schweizer Mount-Everest-Expedition mußte *bei 8100 Meter* haltmachen. Ein Weitergehen war unmöglich. 「スイスのエベレスト登山隊は八千百メートルの地点で停止し、それ以上先に進むことはできなかった」 | Und nun, wo war ich stehengeblieben in meiner Erzählung? — *Bei der wiedergefundenen Mappe!* 「それで、どこまでお話ししたんでしたっけ? — 鞆が見つかったところまで!」 | Doch darf ich zum wenigsten um Ihren Namen bitten, und um eine Aufklärung darüber, ob ich Sie Frau oder Fräulein zu nennen habe. — Wir können es füglich *bei der „Signora“* bewenden lassen, sagte sie heiter. (Heyse: Gute Kameraden) 「しかし少なくともお名前だけでもお聞きしてよろしいでしょうか、それに『ミス』とお呼びすべきか『ミセス』かも — 『ズィグノーラ』とだけ呼んでいただくのが適当かと思えますわ、彼女は明るく言った」

【文例集 (29) 前置詞: S. 1023-1038】

★ 佐藤注: このほか「冠詞 III: S. 625-630」において、「論理関係」のうち、bei によって表現される次のものが説明される:

「並立関係 (時間関係の「同時関係」と同じ)」 / 「相反関係 (時間関係の「同時関係」と同じ)」 / 「仮定 (bei) と結論」 / 「因由 (bei) と結果」

